
– ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ –

DOI: 10.25587/ALTAISTICSVFU.2022.37.21.006

УДК 811.512.157'25

А. А. Васильева

Основные периоды истории перевода школьных учебников на якутский язык

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия
E-mail: vaaperevod@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена обзору истории переводов школьных учебников на якутский язык, в которой выделяется пять периодов, связанных с языковой ситуацией региона в целом и историей развития обучения детей на родном якутском языке, в частности. Актуальность исследования заключается в том, что переводные учебники как источник не только познавательной информации, но и как образец литературной формы родного языка влияют на формирование языка подрастающего поколения, в том числе на речевые навыки. Ретроспективный взгляд на организацию переводческой деятельности в сфере школьного образования Якутии позволит определить ориентиры для будущих более детальных исследований роли перевода с русского языка в формировании естественно-научной терминологии и книжно-письменных стилей современного якутского языка. Целью исследования является обзорное описание столетней истории переводов школьных учебников на якутский язык. Для этого методом сплошной выборки из каталогов Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) было выписано 322 наименования учебников по истории, природоведению, арифметике, физике, химии, биологии, ботанике и т. д., переведенных на якутский язык с 1925 г. по настоящее время; проведен выборочный анализ языка переводных учебников разных лет; изучены статьи о формировании научного стиля современного якутского литературного языка, о формировании научно-технической терминологии на якутском языке и т. д. Результатами данного небольшого исследования истории перевода школьных учебников на якутский язык стали выводы: 1) динамика увеличения и сокращения количества переведенных учебников зависит от языковой ситуации и языковой политики в регионе и стране в целом; 2) перевод школьных учебников в первый свой период развития привел к разработке якутской терминологии, а в последующие периоды также является еще одной областью наиболее активной апробации новых терминов; 3) дальнейший более глубокий анализ языка переводных учебников может способствовать выявлению причин неудач при формировании научного стиля современного якутского литературного языка, выявляя более узальное употребление терминологической лексики в ранних переводах, может способствовать совершенствованию русско-якутского перевода учебно-научных текстов.

Ключевые слова: якутский язык, русский язык, перевод, функциональная стилистика, терминология, учебная литература, научный стиль, термин, клише, лексика, морфология, синтаксис, текст, школьное образование.

ВАСИЛЬЕВА Акулина Александровна – к. филол. н., доцент, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: vaaperevod@mail.ru

VASILIEVA Akulina Aleksandrovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

A. A. Vasilieva

Main stages in the history of translating school textbooks into the Yakut language

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia
E-mail: vaaperevod@mail.ru

Abstract. This article reviews the history of translating school textbooks into the Yakut language. The history is divided into five periods connected to the region's state of language, including but not limited to the history of education in the native language. This study is relevant because translated textbooks are not only a source of educational information but also an example of a literary form of the native language. Thus, textbooks form the language of the younger generation, including their verbal skills. A hindsight analysis of the organizing of translation practice in Yakutia's school education allows us to set reference points for future — more detailed — research on the importance of translation from Russian for shaping scholarly and technical terminology and literary styles of the modern Yakut language. The aim of the research is to review and describe a centennial history of translating school textbooks into the Yakut language. For this purpose, 322 titles of textbooks on history, natural history, arithmetic, physics, chemistry, biology, botany, etc. translated into Yakut from 1925 to the present day were taken via continuous sampling method. The language of translated textbooks from various dates was selectively analyzed. Articles on the development of the scientific language of the modern Yakut literary language, on the development of scientific and technical terminology of the Yakut language, etc. were examined. This small research came to the following conclusions: 1) the pattern of an increased or decreased number of translated textbooks depends on the state of the language and the language policy in the region and the country in general; 2) textbooks translation lead to the development of Yakut terminology in its first period, and became a field for testing new terminology in the later periods; 3) further — more in-depth — analysis may bring to light the reasons for failure in the development of the scientific language of the modern Yakut language. In addition, it may help to improve the Russian to Yakut translation of academic texts by uncovering more usual usage of technical vocabulary in the earlier periods.

Keywords. Yakut language, Russian language, translation, functional stylistics, terminology, educational literature, scientific language, term, stereotyped expression, vocabulary, morphology, syntax, text, formal education.

Введение

История перевода школьных учебников на якутский язык тесно связана с историей развития образования детей на родном языке в Якутии. Наиболее подробное и широкое в историческом плане описание организации народного образования в Якутии мы обнаружили в монографии д. п. н., профессора А. И. Петровой [1]. В этой работе о переводе учебников упоминается в контексте организации обучения на родном языке, однако характеристика исторических периодов становления якутской национальной школы, обсуждение организационной деятельности государственных органов ЯАССР и РС (Я) способствуют пониманию предпосылок для организации перевода школьных учебников на родной якутский язык. Другим источником, тесно связанным с историей перевода школьных учебников, является история якутской терминологии, которая в данной статье представлена информацией из работ д. филол. н., профессора П. А. Слепцова [2, 3].

Изучение истории переводческой деятельности в Якутии, являясь одним из ключевых вопросов частной теории перевода, может способствовать, во-первых, систематизации результатов переводческой деятельности различных групп поколений переводчиков; во-вторых, обобщению и теоретическому обоснованию практического опыта переводчиков; в-третьих, выработке рекомендаций по технологии перевода различных текстов; в-четвертых, раскрытию специфики формирования некоторых функциональных стилей

современного якутского литературного языка. Указанные задачи составляют цель одной из исследовательских тем кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова «Якутия переводческая». В рамках этой темы с 2017 г. заинтересованные студенты направления 45.03.01 Филология. Прикладная филология (якутский, русский языки) пишут курсовые и выпускные квалификационные работы по истории переводческой деятельности в Якутии.

Наблюдая за историей переводческой деятельности в Якутии, можно заметить, что наибольших успехов как в количественном, так и в качественном аспекте переводы достигали в те времена, когда стихийные процессы русско-якутского и якутско-русского перевода упорядочивались целенаправленной деятельностью и участием государственных и других влиятельных структур. Например, Переводческая комиссия Наркомпроса, возглавляемая П. А. Ойунским (1930-е гг.), в кратчайшие сроки перевела школьные учебники, попутно инициировав терминологическую работу, и дала начало развитию научного стиля современного якутского языка. А в 1990-х гг. внедряемая Министерством образования РС (Я) Концепция обновления и развития национальных школ привела также и к активизации терминологической работы через перевод и создание оригинальных учебников, словарей и справочников. Благодаря русско-якутскому переводу раскрылись потенциальные возможности якутского языка – кальки с русского языка расширили синонимические ряды, что позволило дифференцировать функциональные стили современного якутского языка, в том числе и научный стиль.

Периодизация истории перевода учебников на якутский язык

Школьные учебники на якутский язык переводятся вот уже почти 100 лет – в каталогах Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) мы обнаружили издания 1925 г. Как известно, организация переводов школьных учебников входила тогда в социальную политику молодого советского государства, согласно которой были заложены основы всеобщего бесплатного образования детей. Советскому Союзу как многонациональному государству необходимо было считаться с региональными особенностями условий внедрения своей политики. Так, в 1918 г. Наркомпрос РСФСР издал постановление «О школах национальных меньшинств», в котором рекомендовалось обучать детей на их родном языке [1, с. 45]. К тому времени лингвистом С. А. Новгородовым был создан новый алфавит и новая система якутской письменности, которая, благодаря своей простоте, в последующем была успешно применена при ликвидации всеобщей безграмотности. Языковая ситуация в молодой Якутской АССР характеризовалась преобладанием якутского языка во всех сферах общественной жизни, в те времена он все еще был языком межнационального общения всего Северо-Востока России [4]. Профессор А. И. Петрова отмечает, что в первые годы организации школьного образования в ЯАССР не хватало педагогических кадров, методистов и ученых, способных написать учебники по предметам естественно-научного цикла на родном якутском языке [1]. Таким образом, перевод школьных учебников на якутский язык был единственным реальным способом быстрого обеспечения учебной базы новой якутской школы. В дальнейшем также можно заметить, что перевод школьных учебников на родной язык тесно связан с языковой политикой государства, с организацией школьного образования как в стране в целом, так и в республике, в частности.

А. И. Петрова в своем исследовании охватывает всю обозримую историю школьного образования Якутии, начиная с 1735 г., выделяя в ней 7 периодов. Из этих семи периодов шестой – с 1917 по 1990 гг., или советский период – она рассматривает более подробно, выделяя в ней восемь этапов. Для нас был интересен именно этот период, так как перевод учебников на родной якутский язык характерен именно для этого периода. Но, конечно же,

история перевода учебников имеет свою специфику, она соприкасается с историей якутской терминологии и лексикографии. Поэтому мы составили следующую периодизацию истории перевода учебной литературы на якутский язык, основываясь на периодизации билингвального школьного образования А. И. Петровой:

1. 1925-1940 гг. Первый период перевода учебников на якутский язык. Связан с культурной революцией (всеобщий охват детей школьным образованием и ликвидация безграмотности). Организатор – П. А. Ойунский. Была разработана научная терминология на якутском языке. Переведено 62 учебника по природоведению, математике, физике, химии, биологии, географии и истории.

2. 1941-1963 гг. В данном периоде отмечается изменение языковой ситуации в республике и начало переориентации на русский язык в школьном образовании. Тем не менее, был переведен 71 учебник.

3. 1963-1990 гг. В связи с изданием приказа Министерства образования ЯАССР «О преподавании в якутских школах математики, физики, химии и черчения на русском языке, начиная с 6 класса», необходимость перевода новых учебников и переиздания старых переводов продолжала существовать только в начальном звене образования и в гуманитарном цикле школьных предметов. Переведено 73 учебника, из них 19 – по истории.

4. 1991-2011 гг. Период реализации Концепции обновления и развития национальных школ Республики Саха (Якутия). Появились лаборатории по разработке новых учебников естественно-нучного цикла на якутском языке, требовалась большая терминологическая работа, происходила переработка учебно-научного подстиля якутского литературного языка. Было переведено 45 учебников.

5. С 2012 г. по настоящее время – переход на ФГОС нового поколения. Были введены новые интегрированные предметы, появились новые учебники по основам православной культуры, окружающему миру, технологии, изобразительному искусству, музыке. Все эти учебники в количестве 71 наименования, составляющие УМК для начальной школы, были переведены на якутский язык школьными педагогами, методистами, а также преподавателями кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода СВФУ им. М.К. Аммосова.

Первый период истории перевода школьных учебников на якутский язык (1925-1940 гг.)

Начальной точкой первого периода мы отмечаем 1925 г., которым датируется первое переводное издание школьного учебника – учебник по математике для второго года обучения (Ланков А. В. Ахсаан үөрэбин кинигэтэ. Үөрэх 2-с сылыгар. – Москва: ССӨС-н кинигэ бэчээттиир киин сирэ, 1925 с.). Возможно, есть более ранние переводы, однако на сегодняшний день в наших данных эта книга является самым первым переводным учебником на якутском языке.

В 1931 г. была создана Переводческая комиссия при Народном комиссариате просвещения и здравоохранения республики под председательством П. А. Ойунского. Комиссия была создана для перевода учебников для семилетней школы и за время своей деятельности подготовила к изданию около 60 учебников по арифметике, природоведению, географии, биологии и др. Взявшись за перевод учебников, члены комиссии столкнулись с необходимостью перевода или создания терминов разных отраслей науки. Было принято решение о составлении школьных словарей терминов и размещении их в приложениях к переводным учебникам [5].

Среди членов этой переводческой комиссии были видный деятель общего образования Якутии С. Н. Донской, а также студенты московских вузов, впоследствии ставшие

известными людьми республики, внесшими большой вклад в развитие якутской советской культуры и науки – философ А. Е. Мординов, писатели А. А. Иванов, Н. Е. Мординов-Амма Аччыгыйа, библиограф и переводчик Г. С. Тарский, фольклорист И. В. Пухов, а также П. Г. Григорьев, И. К. Попов, Н. С. Андросов, И. П. Жегусов, А. И. Пинигин, М. Н. Скрябин, И. В. Урчусов, Н. Л. Неустроев, С. П. Потапов, К. А. Иннокентьев, Н. А. Алексеев, И. К. Федоров, С. И. Ковлеков, М. А. Тумарча и др. [2]. Они перевели, например, учебники по природоведению (пер. Афанасьев, 1926 г.), по географии (пер. Киреев, Торговкин, И. В. Урчусов, С. Н. Донской, 1933 г.), по физике (пер. И. В. Урчусов, Е. С. Харитонов, Е. Ф. Корнилов, 1933 г.), по истории (пер. С. П. Харитонов, А. Е. Мординов, 1934 г.), по зоологии (пер. Н. С. Андросов, 1935), по геометрии (пер. С. Н. Донской, 1936 г.), по ботанике (пер. И. К. Попов, 1938), по зоологии (пер. Г. Ф. Потапов, 1939 г.) и др.

П. А. Ойунский как руководитель языкового строительства молодой республики стремился к тому, чтобы вновь появляющаяся научная терминология на якутском языке отвечала лингвистическим законам и сохраняла баланс между прямым заимствованием лексики и сознательным словотворчеством переводчиков учебной литературы. В результате многолетней кропотливой работы по переводу учебников в 1935 г. в Москве был издан термино-орфографический словарь под авторством П. А. Ойунского, Г. С. Тарского и С. П. Харитонова [6]. Теоретическое обоснование словаря, изложенное в труде П. А. Ойунского «Якутский язык и пути его развития», заложило основы дальнейшего развития якутской терминологии и орфографии. Так, в очередной раз перевод стал стимулом для развития науки о якутском языке, так как «вопросы создания и усовершенствования терминов якутского языка непосредственным образом связаны с освоением иноязычной терминологической лексики, приходящей через русский язык. Поэтому терминологическая работа в якутском языке, прежде всего, основана на переводческой практике с русского языка на якутский язык» [7]. К. филол. н. Ю. М. Борисова также отмечает, что якутская терминология развивалась под сильным влиянием русского языка, а русские термины воспринимались как однозначные термины, тогда как их якутские соответствия «имели недостаточно точные, дифференцированные значения, были контекстуально обусловленными и полисемантическими, а русские заимствования воспринимались именно как однозначные термины» [8, с.132].

Период активности переводческой деятельности в рамках формирования литературных норм якутского языка продолжался до репрессии лидеров языкового строительства ЯАССР в 1937-1938 гг., достигнув пика в 1928-1935 гг., потом постепенно, ближе к началу Великой Отечественной войны, сошел на нет.

Второй период истории перевода школьных учебников на якутский язык (1941-1963 гг.)

Этот период характеризуется изменением языковой ситуации в регионе и возникновением тенденции к переходу от родного якутского к русскому языку. Великая Отечественная война очень сильно повлияла на демографию и миграцию внутри страны. В связи с этим возросла роль русского языка во всех общественных сферах Якутии, в том числе и в образовательной среде. Однако отказ от якутского языка как языка обучения в школе в этом периоде проф. А. И. Петрова связывает в числе прочего и с качеством переводов школьных учебников по естественно-научному циклу предметов. Описывая военный и послевоенный период истории билингвального образования в Якутии, она отмечает, что уже в конце 1940-х гг.: «Перевод учебников стали поручать опытным учителям, хорошо владеющим русским и якутским языками и специализирующимися по требуемым предметам. Продолжалась работа по совершенствованию учебных терминов, был переиздан терми-

нологический словарь, в разработке которого приняли участие и учителя. Все это способствовало значительному улучшению качества переведенных на якутский язык учебников. Однако из-за терминологических затруднений в математике, физике и химии в конце 1940-х годов Министерство просвещения ЯАССР с согласия Якутского Областного комитета КПСС разрешило ряду школ районных центров вести преподавание этих предметов на русском языке, начиная с 5 класса. Но в связи с улучшением качества перевода учебников школы этим правом не воспользовались» [1, с. 50]. В эти годы была заложена основа дальнейшей русификации школьного образования Якутии. Предпосылками послужило всеобщее слабое знание детьми русского языка и формируемая советскими идеологами престижность свободного владения русским языком как условия успеха в многонациональном советском обществе, а также несовершенство якутской научно-технической терминологии и общая языковая ситуация в регионе – увеличение числа пришлого населения в связи с промышленным освоением Якутии. Таким образом, постепенно отпадала необходимость в школьных учебниках на родном якутском языке несмотря на то, что в принятом в 1959 г. Законе Российской Федерации о перестройке школьной системы декларировалось, что «обучение в школе проводится на родном языке учащихся».

В эти годы были переведены учебники по биологии для 6-7 кл. (пер. Тимофеев П. А., 1941 г.); по истории Древнего мира (пер. Скрябин М. Н., 1942 г.); задачки по арифметике для начальных классов (пер. Дягилев Г. Т., 1948 г.); учебник по истории Средних веков для 6-7 кл. (пер. Васильев Г. М., 1949 г.); задачник по арифметике для 5-6 кл. (пер. Чарин И. И., 1949 г.); учебники по алгебре для 6-8 кл. (пер. Шарин П. И., 1950 г.), по ботанике для 5-6 кл. (пер. Сивцев Г. Ф., 1957 г.) и др.

Третий период истории перевода школьных учебников на якутский язык (1963-1990 гг.)

Следующий период развития перевода в сфере школьного образования начинается, когда Министерство образования ЯАССР издало приказ №1-128 от 30 октября 1963 г. «О преподавании в якутских школах математики, физики, химии и черчения на русском языке, начиная с 6 класса». В связи с этим необходимость перевода новых учебников и переиздания старых переводов продолжала существовать преимущественно в начальном звене образования. В своей монографии проф. А. И. Петрова приводит статистику отсева учащихся за 1962-1971 гг. и отмечает, что качество образования в школах Якутии резко ухудшилось из-за этого приказа: увеличился отсев учащихся из школы, процесс перехода на русский язык обучения шел довольно медленно, но с 1965-1966 уч. г. количество обучающихся на родном языке стало вновь расти, начался новый, более успешный этап билингвального образования, характеризующееся становлением физико-математического образования в Якутии [1]. Мы же отмечаем, что в этот период было переведено на якутский язык 73 учебника преимущественно для начальных классов, в том числе 19 – по истории, как гуманитарному предмету, не затронутому вышеуказанным приказом. Например, учебник по истории СССР для 7 кл. (пер. Кустуров В. Д., 1963 г.), по географии частей света и важнейших государств для 6-7 кл. (пер. Пермьяков К. К., 1964 г.), по географии СССР для 7-8 кл. (пер. Кустуров Д. В., 1965 г.), по арифметике для 3 кл. (пер. Егоров П.И., 1966 г.), по математике для начальных классов (пер. Васильев Н. Ф., Степанов В. Е., Чарин И. И., 1971 г. и 1980-е гг.), по ботанике для 5-6 кл. (пер. Макаров А. А., 1974 г.) и др.

Этот период в истории якутской терминологии характеризуется тем, что «в целом, в 40-80-е гг. языковая политика в нашей республике проводилась в духе реализации общеизвестных лозунгов «сближения и слияния наций» и образования новой исторической общности – «советский народ». Вся письменная литература была ориентирована на тер-

мины, заимствованные из русского языка. Оригинальные термины вытеснялись заимствованиями. Творческие усилия выдающихся национальных деятелей, занимавшихся вопросами терминоведения, были по известным причинам преданы забвению. Обогащение якутской терминологической лексики происходило в основном путем беспрепятственных и бесконтрольных вхождений из русского языка» [9, с. 41].

Четвертый период истории перевода школьных учебников на якутский язык (1990-2012 гг.)

Новый скачок в истории создания школьных учебников на якутском языке отмечается в 1990-х годах, когда в Республике Саха (Якутия) реализовывалась Концепция обновления и развития национальных школ РС (Я), принятая 23 мая 1991 г. Этот период мы выделяем в отдельный период до 2012 г., когда был введен новый ФГОС.

Проф. А. И. Петрова называет период 1990-х гг. «периодом реконструкции всей образовательной системы в стране, временем становления и развития дву- и полиязычных образовательных учреждений разного типа в республике» [1, с. 118]. Все реформы в образовательной системе республики в этот период происходили в соответствии с реформами в политической, общественной, экономической сферах государства и, конечно же, имели свою региональную специфику. Научное обоснование права на государственный статус языка саха, доказывающее высокий уровень развития литературной формы якутского языка, хорошо продуманная программа языкового строительства, а также научно обоснованная Концепция обновления и развития национальных школ Республики Саха (Якутия) привели к небывалому расцвету национального образования в Якутии.

В рамках мероприятий по реализации этой Концепции 19 мая 1992 г. была принята Целевая программа Правительства Республики Саха (Якутия) по формированию и развитию государственной национально-региональной системы образования, которая в числе прочего ставила задачу «издания переводных учебников для 7-9 классов якутских школ по математике, физике, химии и биологии» [1, с. 122]. В эти годы над созданием авторских учебников по предметам точных наук и новыми переводами школьных учебников для всех классов трудились многие учителя и методисты. В наиболее активных педагогических коллективах школ и кафедрах методик преподавания школьных предметов создавались многочисленные авторские коллективы, которые занялись разработкой новой терминологии на якутском языке, составлением терминологических переводных и толковых словарей. Далее на втором этапе реализации Концепции (1996-2000 гг.) переводу учебной литературы также уделялось немаловажное значение: в задачи реализации госпрограммы входило издание переводных учебников для 10-11 классов, а также перевод научно-популярной литературы по математике, физике, химии и другим дисциплинам для детей школьного возраста.

Этот период истории переводов школьных учебников и истории образования на родном языке очень похож на первый период, связанный с коренными преобразованиями общественного устройства в стране и в регионе. Сходство мы усматриваем в том, что на первый план в эпоху перемен выдвигается национальное своеобразие, в первую очередь язык и все, что с ним связано. Следующее сходство – в обоих периодах русско-якутский перевод учебной литературы является не только инструментом языковой политики государства, но и искренней потребностью народа расширять сферу функционирования родного языка. Желание использовать родной язык в новых сферах жизни выражается также и в активном участии народа в терминологической работе, создании переводов и их популяризации.

Различия этих похожих друг на друга периодов развития литературного языка прежде всего состоят в разных характеристиках языковой ситуации и исходящих из нее целей

предпринимаемых переводов. Если в 1925-1940-х гг. перевод школьных учебников был необходим из-за того, что подавляющее большинство обучающихся не владело русским языком, то в 1990-х гг. полностью двуязычное общество использовало русско-якутский перевод школьных учебников и других текстов как один из механизмов сохранения родного языка путем реализации государственного статуса языка саха для расширения сферы его функционирования, повышения его престижа, что в конечном счете должно защитить родной язык от ассимиляции как миноритарного языка.

Пятый период истории перевода школьных учебников на якутский язык (2012 г. – настоящее время)

Современный этап истории перевода школьных учебников начался в 2012 г. в связи с переходом к ФГОС и, соответственно, постепенным сворачиванием двадцатилетней системы национального образования. В данное время переводчики школьных учебников располагают большим количеством русско-якутских терминологических словарей, справочников и т. п. В их распоряжении – разработки якутских ученых по терминологии, грамматике, переводоведению и т. п.

В 2011-2012 уч. г. кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова получила крупный заказ от Министерства образования Республики Саха (Якутия) на перевод комплектов учебников для начальной школы, рекомендованных Министерством образования и науки Российской Федерации. За 2011-2015 гг. коллективом кафедры были переведены комплекты учебной литературы для 1-4 классов по предметам «Математика», «Окружающий мир», «Технология», «Музыка» и «Изобразительное искусство».

Коллектив кафедры не только перевел новые учебники, но и теоретически обосновал свою практическую работу по переводу и терминотворческую деятельность. Так, в своей коллективной монографии «Русско-якутский перевод: вопросы теории и практики» кафедра посвятила три главы языку переводов школьных учебников последнего периода – учебников по предметам «Окружающий мир» (к. филол. н., доцент Л. Е. Манчурина), «Музыка» (к. филол. н., доцент Е. С. Герасимова), «Изобразительное искусство» (к. филол. н., доцент С. В. Иванова) [7]. В ходе исследования своих переводов они делают тематическую классификацию терминов, анализ способов образования составных терминов, большей частью созданных ими самими, а также статистический анализ способов перевода терминов. Выявлено следующее соотношение основных способов перевода терминов: подбор эквивалентов – 34% («Окружающий мир»), 34,4% («Изобразительное искусство»), 60 из 169 единиц («Музыка»); транскрипция – 23% («Окружающий мир»), 9,58% («Изобразительное искусство») 30 из 169 единиц («Музыка»); транслитерация – 18,3% («Окружающий мир»), 8,98% («Изобразительное искусство»), 50 из 169 единиц («Музыка»); калькирование – 14% («Окружающий мир»), 24,55 («Изобразительное искусство»); описательный перевод – 2,2% («Окружающий мир»), 22,75% («Изобразительное искусство») [7, с. 41-42; с. 63-64; с. 51]. Кроме того, отмечается «одновременное использование в одном ряду якутского и русского вариантов терминов, занимает 6,3%» [7, с. 42], позиционирующееся как специфический для читателей-билингвов способ передачи термина в переводном тексте.

В данном исследовании к. филол. н. Л. Е. Манчурина определяет специфику русско-якутского перевода научной литературы, которая учитывает: 1) несовершенство якутской терминологии; 2) расхождения грамматических структур русского и якутского языков; 3) наличие типичных переводческих ошибок, возникающих из-за недостаточной компетентности переводчика [7, с. 23-24]. Наиболее важным ее замечанием можно считать то, что «перевод терминов в зависимости от контекста отличается от терминографическо-

го, так как здесь перевод термина осуществляется, учитывая значение рядом стоящих лексических единиц, а также значение, которое приобретает слово-термин в контексте» [7, с. 42]. Ведь именно через связную речь происходит получение информации ребенком, в том числе – представление о красоте и богатстве родной речи, способной описать все явления окружающего мира, выразить все абстрактные связи научной мысли, чем и отличается научный стиль литературного языка. Об этом всегда говорила и писала к. п. н., проф. Т. И. Петрова. Так, она считала некачественный перевод учебников, которые вынужден заучивать школьник, причиной бедности языка подрастающего поколения, а также негативного отношения некоторой части общества к обучению на родном языке [11, с. 237] и призывала развивать частную теорию русско-якутского перевода как фактор сохранения родного якутского языка.

Заключение

Итак, почти столетнюю историю перевода школьных учебников мы разделили на пять периодов. Каждый период тесно связан с языковой ситуацией в регионе и языковой политикой руководства республики. Как и в других сферах общественной жизни Якутии, в образовательной среде наиболее яркими периодами были 1920-1930-е и 1990-е гг., характеризующиеся активным внедрением обучения на родном якутском языке. Эти периоды в нашей периодизации истории перевода школьных учебников на якутский язык относятся к первому периоду (1925-1940 гг.) и четвертому периоду (1990-2012 гг.).

Перевод школьных учебников на якутский язык и терминологическая работа в указанных периодах отличались, несмотря на то, что в обоих периодах отмечается расширение обучения детей на родном якутском языке. Так, в первом периоде перевод учебников был необходимостью в связи с языковой ситуацией, характеризующейся всеобщим незнанием русского языка и планом государства по ликвидации безграмотности в кратчайшие сроки, а в четвертом периоде перевод учебной литературы и создание оригинальных учебников на якутском языке были реализацией языковых прав граждан и воспитания подрастающего поколения билингвов в духе любви и уважения к родному языку и культуре.

Перевод школьных учебников с самого начала связан с терминологической работой, в переводных учебниках разных периодов отражаются типичные проблемы формирования якутского литературного языка. В качестве отличительной черты пятого, современного периода истории перевода учебной литературы можно отметить то, что переводчики-филологи начали изучать язык переводных учебников как среду функционирования научных терминов, т.е. они рассматривают термины не только как лексические единицы, но и с точки зрения сочетаемости, вариантности и т. п. в неразрывной связи с окружающим их контекстом.

Литература

1. Петрова, А. И. Становление и развитие системы двуязычного образования : история, теория, опыт, перспективы (на примере математического образования в Республике Саха (Якутия)) (на материалах Якутии XVIII-XX вв.) : монография / А. И. Петрова. – Москва : Изд-во МГОУ, 2004. – 160 с.
2. Слепцов, П. А. Сахалы тылбаас : ааспытты анаары, билиннитэ, соруктар // Ступени и проблемы якутского языкознания (сб. науч. ст.) / П. А. Слепцов. – Якутск : ИГИИПМНС СО РАН, 2008. – 544 с. – с. 480-495. (На якутском языке).
3. Слепцов, П. А. Якутская терминология : Ступени и проблемы якутского языкознания (сб. науч. ст.) / П. А. Слепцов. – Якутск : ИГИИПМНС СО РАН, 2008. – 544 с. – С. 207-225.
4. Слепцов, П. А. Традиционное русско-якутское двуязычие : условия, причины, следствия // Ступени и проблемы якутского языкознания (сб. науч. ст.) / П. А. Слепцов. – Якутск : ИГИИПМНС СО РАН, 2008. – 544 с. – С. 464-469.

5. Оконешиников, Е. И. Вклад П. А. Ойунского в якутскую терминологию / Оконешиников Е. И. // Язык саха : проблемы лексикографии и терминологии (сб. науч. статей). – Якутск : ИГиИПМНС СО РАН, 2015. – 210 с.
6. Нууччалыы-сахалыы тирминнээх-арпагыраапыа тылларын кинигэтэ. Б. Ө. Ойуунускай С. Б. Харьгыанабы, К. С. Таапсыкайы көмөлөһүннэрэн онорбута / Ойуунускай П. А. // Талыллыбыт айымньылар. III том : Научнай үлэлэр. – Дьокуускай : Бичик, 1993. – 477 с. – с. 123-456. (На якутском языке).
7. Акимова, А. С. Краткие словари якутского языка : терминологический анализ / А. С. Акимова // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019. – № 4. – URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK419.pdf> (дата обращения: 16.12.2022).
8. Борисова, Ю. М. Формирование основ терминологической лексики языка саха (1920-1940 гг.) // Проблемы и перспективы развития национальных литературных языков в России : материалы Всероссийской научно-практической конференции : [электронный ресурс] / редакционная коллегия : Н. И. Данилова (отв. ред) [и др.]. – Якутск : ИГиИПМНС СО РАН, 2019. – 226 с. – С. 129-132.
9. Акимова, А. С. Якутская терминология : третий индустриальный (переходный) этап (1940-1980 гг. XX в.) / А. С. Акимова // Norwegian Journal of Development of the International Science. – 2020. – № 45-2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yakutskaya-terminografiya-tretiy-industrialnyy-perehodnyy-etap-1940-1980-gg-xx-v> (дата обращения: 16.12.2022).
10. Русско-якутский перевод : вопросы теории и практики : монография / А. А. Васильева, Л. Е. Манчурина, Е. С. Герасимова [и др.]. – Якутск : ИЦ НБ РС (Я), 2021. – 1 файл (228 с. ; 2 Мб). – 228 с. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47393490> (дата обращения 15.12.2022).
11. Петрова, Т. И. Тылбаас ирдэбилэ уонна билинни нууччалыы-сахалыы тылбаас таһыма / Т. И. Петрова ; составители С. В. Неустроева [и др.]. – Якутск : Айар, 2021. – 392 с. – с. 236-240. (На якутском языке).

References

1. Petrova, A. I. Stanovlenie i razvitie sistemy dvuyazychnogo obrazovaniya : istoriya, teoriya, opyt, perspektivy (na primere matematicheskogo obrazovaniya v Respublike Saha (Yakutiya)) (na materialah Yakutii XVIII-XX vv.) : monografiya / A. I. Petrova. – Moskva : Izd-vo MGOU, 2004. – 160 s.
2. Slepcev, P. A. Sahaly tylbaas : aaspyty anaary, bilinnye, soruktar // Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaneya (sb. nauch. st.) / P. A. Slepcev. – Yakutsk : IGIIPMNS SO RAN, 2008. – 544 s. – s. 480-495. (Na yakutskom yazyke).
3. Slepcev, P. A. Yakutskaya terminologiya : Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaneya (sb. nauch. st.) / P. A. Slepcev. – Yakutsk : IGIIPMNS SO RAN, 2008. – 544 s. – S. 207-225.
4. Slepcev, P. A. Tradicionnoe rusko-yakutskoe dvuyazychie : usloviya, prichiny, sledstviya // Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaneya (sb. nauch. st.) / P. A. Slepcev. – Yakutsk : IGIIPMNS SO RAN, 2008. – 544 s. – S. 464-469.
5. Okoneshnikov, E. I. Vklad P. A. Ojunsckogo v yakutskuyu terminografiyu / Okoneshnikov E. I. // YAzyk saha : problemy leksikografii i terminografii (sb. nauch. statej). – Yakutsk : IGIIPMNS SO RAN, 2015. – 210 s.
6. Nuuchchalyy-sahalyy tierminneekh-arpagyraapyja tyllaryn kinigete. B. Ө. Ojuunuskaj S. B. Harytyanaby, K. S. Taapyskajy көмөлөһүннэрэн онорбута / Ojuunuskaj P. A. // Talylybyt ajymn'ylar. III tom : Nauchnaj yleler. – D'okuuskaj : Bichik, 1993. – 477 s. – s. 123-456. (Na yakutskom yazyke).
7. Akimova, A. S. Kratkie slovari yakutskogo yazyka : terminograficheskij analiz / A. S. Akimova // Mir nauki. Sociologiya, filologiya, kul'turologiya, 2019. – № 4. – URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK419.pdf> (data obrashcheniya: 16.12.2022).
8. Borisova, YU. M. Formirovanie osnov terminologicheskoy leksiki yazyka saha (1920-1940 gg.) // Problemy i perspektivy razvitiya nacional'nyh literaturnyh yazykov v Rossii : materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii : [elektronnyj resurs] / redakcionnaya kollegiya : N. I. Danilova (otv. red) [i dr.]. – Yakutsk : IGIIPMNS SO RAN, 2019. – 226 s. – S. 129-132.
9. Akimova, A. S. Yakutskaya terminografiya : tretij industrial'nyj (perekhodnyj) etap (1940-1980 gg. XH v.) / A. S. Akimova // Norwegian Journal of Development of the International Science. – 2020. – № 45-2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yakutskaya-terminografiya-tretiy-industrialnyy-perehodnyy-etap-1940-1980-gg-xx-v> (data obrashcheniya: 16.12.2022).

10. Russko-yakutskij perevod : voprosy teorii i praktiki : monografiya / A. A. Vasil'eva, L. E. Manchurina, E. S. Gerasimova [i dr.]. – YAkutsk : IC NB RS (YA), 2021. – 1 fajl (228 s. ; 2 Mb). – 228 s. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47393490> (data obrashcheniya 15.12.2022).

11. Petrova, T. I. Tylbaas irdebile uonna bilinngi nuuchchalyy-sahalyy tylbaas tahyma / T. I. Petrova ; sostaviteli S. V. Neustroeva [i dr.]. – YAkutsk : Ajar, 2021. – 392 s. – s. 236-240. (Na yakutskom yazyke).

